



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 6 4848 3400


# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

vertaler Nederlands-Spaans  
Engels-Spaans


✍ Persoonlijke gegevens	Geboren BTW nummer	24 april 1968 te Cadiz (Spanje) NL2228 87 229. B01
✍ Relevante opleiding	<b>HBO opleiding vertaler Nederlands-Spaans</b> Vertol	1998-2002 Amsterdam
	<b>Doctoraal Engelse Taalwetenschappen en Literatuur</b> Universiteit van Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Juridische vertaling (Engels-Spaans) International House	2007-2008 Barcelona
	Vertaling van technische teksten International House	2019
✍ Overige opleidingen	Cursus memoQ (Beginners en Gevorderden) WCS Group Academy	2012 en 2013
	Webdesign PHP en MySQL; Wordpress Volksuniversiteit, Amsterdam	2011 en 2014
	Nederlands, Cito 3 en Gevorderden Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
	Pedagogiek, Curso de Adaptación Pedagógica (C.A.P.) Instituut voor Onderwijskunde	1993 Sevilla
	Zang, muziek theorie en koor Conservatorio Superior de Música de Huelva	1978-1983 Huelva
✍ Relevante ervaring	Freelance <b>vertaler, redacteur</b> Engels/Nederlands-Spaans voor diverse vertaalbureau's en bedrijven o.a. Agrolingua, Double Dutch, Machielsen, Translatic, WCS, MOBA en HEMA. Soort teksten: commerciële teksten (marketing, reclame, webpagina's), technische (gebruikershandleidingen, technische gegevens), agrarische sector, tourisme, IT.	1997-2019
	<b>Auteur</b> van een Cursus Spaans: Primera en Segunda Etapa Uitgeverij Coutinho	2010-2016
	Freelance <b>docent</b> Spaans alle niveau's bij verschillende taalinstututen, o.a. Spaans-Amerikaanse Instituut, Instituto Latino en Ánimo	1995-2007
	<b>Auteur, redacteur, beeldredacteur</b> van een cursus Spaans voor anderstaligen. Uitgeverij Lecturama	1999-2005


-  Overige ervaring **Video, productie, montage** van een presentatiefilm voor het Stadsdeel over het Geografische Informatie Systeem . 2005 -2006  
 Ontwerp van de folder, inlay DVD en opdruk.  
 Stadsdeel Centrum
- Voice-over** video game Boris en Bibi; cursus Spaans; 1999-2019  
 kinderspel, kinderboek; Cursus OpStap  
 Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translatic;  
 Tekom vertalers
- Scenarioschrijver** voor diverse programma's voor de 2005-2019  
 Spaanse televisie : Teletipos en Dinamita. Freelance schrijver  
 voor Grup-oc.  
 Producciones Ovideo, Tricycle, Tele Cinco
- Software helpdesk-medewerker** 1996-1997  
 Stream, Hewlett Packard
- Trainer, technical assistance** automatisering afdeling bij de 1991-1992  
 Wereldtentoonstelling in Sevilla.  
 El Corte Inglés, U.T.E.

Talen		
	Spaans	moedertaal
	Engels	vloeiend
	Nederlands	vloeiend (NT2, programma II)
	Frans	redelijk

-  IT  
 Uitgebreide ervaring met **Office 2016**: Word, Powerpoint, Publisher, Excel;  
**Adobe CC2018**: InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Illustrator, Premiere Pro,  
 Acrobat; **Final Draft**

**CAT tools**: memoQ .5, Wordfast 5.0 (Classic en Pro), Trados Studio 2019

-  Hobby's  
 Lezen, muziek, zingen, films, improvisatie, zingen improvisatie, schrijven, breien,  
 meditatie en wandelen

-  Huidige werzaamheden  
 Freelance vertaler  
 Scenario schrijver  
 Lid Vertalersforum  
 Stage-manager/improviser bij Easylaughs en Knowmads improv groep  
 Zanger bij Het-koor-gaat-door